

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2011 — 1355

[C — 2007/15070]

21 AVRIL 2007. — Loi portant assentiment à la Convention d'assistance mutuelle administrative entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières, et à l'Annexe, signées à Bruxelles le 4 octobre 2002 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention d'assistance mutuelle administrative entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières, et l'Annexe, signées à Bruxelles le 4 octobre 2002, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 17 novembre 2006, n° 3-1925/1. — Rapport, n° 3-1925/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 8 février 2007. — Vote. Séance du 8 février 2007.

Chambre des représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2909/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2909/2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 1^{er} mars 2007. — Vote. Séance du 1^{er} mars 2007.

(2) La Convention entre en vigueur le 1^{er} juin 2011, conformément à son article 14,3.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2011 — 1355

[C — 2007/15070]

21 APRIL 2007. — Wet houdende instemming met de Bilaterale Overeenkomst inzake wederzijdse administratieve bijstand tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko met het oog op het voorkomen, opsporen en bestraffen van inbreuken op de douanewetten, en met de Bijlage, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2002 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Bilaterale Overeenkomst inzake wederzijdse administratieve bijstand tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko met het oog op het voorkomen, opsporen en bestraffen van inbreuken op de douanewetten, en de Bijlage, ondertekend te Brussel op 4 oktober 2002, zullen volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Gezien en met 's Lands zegel gezegd :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

Senaat :

Documenten. — *Ontwerp van wet ingediend op 17 november 2006, nr. 3-1925/1.* — *Verslag, nr. 3-1925/2.*

Parlementaire handelingen. — *Bespreking. Vergadering van 8 februari 2007.* — *Stemming. Vergadering van 8 februari 2007.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Documenten. — *Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2909/1.* — *Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2909/2.*

Parlementaire handelingen. — *Bespreking. Vergadering van 1 maart 2007.* — *Stemming. Vergadering van 1 maart 2007.*

(2) Overeenkomstig haar artikel 14, 3 treedt deze overeenkomst in werking op 1 juni 2011.

Convention d'assistance mutuelle administrative entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

Le Gouvernement du Royaume du Maroc

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques, fiscaux, commerciaux et culturels de leurs pays respectifs,

Considérant que la lutte contre les infractions serait rendue plus efficace par la coopération étroite entre leurs administrations douanières,

En accord avec la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance administrative mutuelle du 5 décembre 1953,

Sont convenues de ce qui suit :

Définitions

Article 1^{er}

Aux fins de la présente convention, on entend par :

a) « législation douanière » toute disposition légale ou réglementaire applicable sur le territoire des parties contractantes et régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout régime douanier, y compris les réglementations et les concours aux autres services ainsi que les mesures d'interdiction, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;

b) « autorité requérante », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

c) « autorité requise », une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie contractante et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

d) « données à caractère personnel », toutes les informations se rapportant à une personne physique identifiée ou identifiable;

e) « infraction douanière », toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

f) « autorité douanière », pour le Maroc, le Ministère de l'Economie, des Finances, de la Privatisation et du Tourisme, Administration des Douanes et Impôts Indirects; pour la Belgique, le Ministère des Finances, Administration des Douanes et Accises.

Portée

Article 2

1. Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leur compétence, selon les modalités et dans les conditions prévues par la présente convention, en vue de prévenir, rechercher et constater les infractions à la législation douanière.

2. L'assistance en matière douanière prévue par la présente convention s'applique à toute autorité administrative des parties contractantes compétente pour l'application de la présente convention. Elle ne préjuge pas des dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Assistance sur demande

Article 3

1. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant les opérations constatées ou projetées qui sont contraires ou sont susceptibles d'être contraires à cette législation.

2. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si des marchandises exportées du territoire de l'une des parties contractantes ont été régulièrement importées dans le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel les marchandises ont été placées.

Bilaterale Overeenkomst inzake wederzijdse administratieve bijstand tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Marokko met het oog op het voorkomen, opsporen en bestraffen van inbreuken op de douanewetten

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van het Koninkrijk Marokko

Overwegende dat strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel toebrengen aan de fiscale, economische, commerciële en culturele belangen van hun respectieve landen,

Ervan overtuigd dat de strijd tegen strafbare feiten op het stuk van de douanewetten doeltreffender kan worden door een nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten,

Gezien de relevante instrumenten van de Internationale Douaneraad, in het bijzonder de aanbeveling van 5 december 1953 over de administratieve wederzijdse bijstand,

Zijn het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder :

a) "Douanewetten" : geheel van door de douaneautoriteiten toegepaste wettelijke bepalingen en voorschriften die van kracht zijn op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende partijen inzake de in-, uit- en doorvoer van goederen, hun plaatsing onder gelijk welke douaneregeling en andere bepalingen die met betrekking tot goederen van kracht zijn en andere maatregelen inzake verboden, beperkingen en controle die beide overeenkomstsluitende partijen hebben aangenomen;

b) "Verzoekende autoriteit" : het bevoegde administratieve orgaan dat hiervoor door een overeenkomstsluitende partij werd aangeduid en een verzoek om bijstand in douanezaken opstelt;

c) "Aangezochte autoriteit" : het bevoegde administratieve orgaan dat hiervoor door een overeenkomstsluitende partij werd aangeduid en aan wie een verzoek om bijstand in douanezaken wordt gericht;

d) "Persoonsgegevens" : de gegevens die betrekking hebben op een natuurlijke persoon die is of kan worden geïdentificeerd;

e) "Overtreding van de douanewetgeving" : iedere schending van de douanewetgeving of poging tot schending van de douanewetgeving;

f) « Douaneautoriteit » : voor Marokko : het Ministerie van Economie en Financiën, Privatisering en Toerisme, de Administratie der Douane en Indirecte Belastingen; voor België : het Ministerie van Financiën, de Administratie der Douane en Accijnzen.

Toepassingsgebied van de bijstand

Artikel 2

1. De overeenkomstsluitende partijen, elk voor de hun toegewezen materies, verlenen elkaar wederzijdse bijstand volgens de bepalingen en voorwaarden die in deze overeenkomst zijn opgenomen ter voorkoming, opsporing en bestrijding van overtredingen van de douanewetgeving.

2. De in deze overeenkomst bepaalde bijstand in douanezaken is van toepassing op alle administratieve organen van de overeenkomstsluitende partijen die bevoegd zijn voor de uitvoering van deze overeenkomst. Deze overeenkomst slaat niet op wederzijdse bijstand inzake strafzaken, noch op inlichtingen die verkregen zijn ingevolge onderzoek uitgevoerd op vraag van gerechtelijke autoriteiten, behoudens toestemming van deze gerechtelijke autoriteiten.

Bijstand op verzoek

Artikel 3

1. Op vraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit alle inlichtingen mee inzake de juiste toepassing van de douanewetten en in het bijzonder alle inlichtingen over vastgestelde of voorgenomen handelingen die een overtreding van de douanewetgeving vormen of doen vermoeden.

2. Op vraag van de verzoekende autoriteit, deelt de aangezochte autoriteit mee of goederen die uit het grondgebied van één van de overeenkomstsluitende partijen werden uitgevoerd, op regelmatige wijze in het grondgebied van de andere partij werden ingevoerd en deelt ze tevens, in voorkomend geval, het douanestelsel mee waaronder de goederen werden geplaatst.

3. A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise exerce, dans le cadre de sa législation, une surveillance spéciale sur :

a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des opérations contraires à la législation douanière;

b) les lieux où les dépôts de marchandises constitués dans des conditions telles qu'elles laissent raisonnablement supposer qu'ils ont pour but d'alimenter des opérations contraires à la législation des parties contractantes;

c) les mouvements suspects de marchandises, signalés par l'Etat requérant comme faisant l'objet, dans son pays, d'un trafic illicite;

d) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

Assistance spontanée

Article 4

Les parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, conformément à leurs législations, règles et autres instruments juridiques, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant :

— à des opérations qui sont contraires ou qui leur paraissent être contraires à cette législation et qui peuvent intéresser l'autre partie contractante;

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations;

— aux marchandises signalées par l'Etat requérant comme faisant l'objet, dans son pays, d'un trafic illicite;

— aux personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des opérations contraires à la législation douanière;

— aux moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour effectuer des opérations contraires à la législation douanière.

Communication/Notification

Article 5

A la demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour :

— communiquer tout document,

— notifier toute décision,

entrant dans le domaine d'application de la présente convention, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6 paragraphe 3, ci-après, est applicable.

Forme et substance des demandes d'assistance

Article 6

1. Les demandes formulées en vertu de la présente convention sont présentées par écrit. Elles sont accompagnées des documents jugés utiles pour permettre d'y répondre. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes verbales peuvent être acceptées, mais elles doivent immédiatement être confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 comportent les renseignements suivants :

a) l'autorité requérante qui présente la demande;

b) la mesure demandée;

c) l'objet de la demande;

d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés;

e) des indications aussi précises et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes;

f) un résumé des faits pertinents et des enquêtes déjà effectuées, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité requise ou dans une langue acceptable par cette autorité.

3. De aangezochte autoriteit houdt, binnen de grenzen van haar bevoegdheden en op verzoek van de verzoekende autoriteit, een bijzonder toezicht op :

a) natuurlijke of rechtspersonen van wie het de verzoekende autoriteit bekend is zij dat zij de douanewetgeving hebben overtreden of ten aanzien van wie het vermoeden bestaat dat zij de douanewetgeving hebben overtreden;

b) plaatsen of loodsen waar goederen op zodanige wijze worden opgeslagen dat vermoed wordt dat ze worden gebruikt voor het plegen van feiten die een overtreding vormen op de douanewetgeving van de overeenkomstsluitende partijen;

c) verdachte goederenbewegingen waarvan de verzoekende autoriteit meldt dat zij op haar grondgebied het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer;

d) transportmiddelen, waarvan vermoed wordt dat ze werden of worden gebruikt, of gebruikt kunnen worden voor het plegen van overtredingen van de douanewetten.

Ongevraagde bijstand

Artikel 4

De overeenkomstsluitende partijen, binnen de grenzen van hun wettelijke bepalingen en voorschriften en andere juridische instrumenten, verlenen elkaar wederzijdse bijstand teneinde een correcte naleving van de douanewetgeving te verzekeren en delen elkaar alle inlichtingen mede die betrekking hebben op :

— transacties die een overtreding vormen of waarvan vermoed wordt dat ze een overtreding vormen van de douanewetgeving en die van belang kunnen zijn voor de andere overeenkomstsluitende partij;

— nieuwe middelen of technieken die bij dergelijke transacties gebruikt worden;

— verdachte goederenbewegingen waarvan de verzoekende autoriteit meldt dat zij op haar grondgebied het voorwerp uitmaken van een onregelmatig verkeer;

— natuurlijke of rechtspersonen waarvan vermoed wordt dat zij overtredingen van de douanewetgeving plegen of gepleegd hebben;

— transportmiddelen waarvan vermoed wordt dat ze werden of worden gebruikt, of gebruikt kunnen worden voor het plegen van overtredingen van de douanewetgeving.

Inzage/mededeling

Artikel 5

Op vraag van de verzoekende autoriteit en binnen het kader van hun wettelijke bepalingen, onderneemt de aangezochte autoriteit de nodige stappen om :

— de nodige documenten over te maken;

— elke beslissing mee te delen,

die binnen het toepassingsgebied valt van deze overeenkomst en betrekking heeft op een persoon met woon- of verblijfplaats op haar grondgebied. In voorkomend geval is artikel 6, lid 3 van deze overeenkomst van toepassing.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 6

1. De krachtens deze overeenkomst gedane verzoeken gebeuren schriftelijk. De documenten die nodig zijn voor de behandeling van deze verzoeken, moeten bijgevoegd zijn. Indien de toestand dit vereist, kunnen mondelinge verzoeken eveneens aanvaard worden, maar ze moeten schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig lid 1 van dit artikel gedane verzoeken bevatten de volgende gegevens :

a) de douaneautoriteit van wie het verzoek uitgaat;

b) de aard van de betrokken procedure;

c) het voorwerp en de reden van het verzoek;

d) een opgave van de wettelijke bepalingen, voorschriften en juridische instrumenten;

e) zo correct en volledig mogelijke gegevens van de natuurlijke of rechtspersonen die het voorwerp uitmaken van de aangevraagde procedure;

f) een korte beschrijving van de feiten die zich hebben voorgedaan en de onderzoekshandelingen die reeds werden uitgevoerd, behoudens de gevallen opgesomd in artikel 5.

3. De verzoeken worden gesteld in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze administratie aanvaardbare taal.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles ci-dessus précisées, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Exécution des demandes

Article 7

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources, comme si elle agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie contractante, en fournissant les renseignements dont elle dispose déjà et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées. Cette disposition s'applique également au service administratif auquel la demande a été adressée par l'autorité requise lorsque celle-ci ne peut pas agir seule.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles et autres instruments juridiques de la partie contractante requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs aux opérations contraires ou susceptibles d'être contraires à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins de la présente convention.

4. Les fonctionnaires d'une partie contractante peuvent, avec l'accord de l'autre partie contractante en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, être présents aux enquêtes effectuées sur le territoire de cette dernière.

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

Article 8

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. La fourniture de documents prévue au paragraphe 1^{er} peut être remplacée par celle d'informations produites, sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Déroptions à l'obligation de prêter assistance

Article 9

1. Les parties contractantes peuvent refuser de prêter leur assistance au titre de la présente convention si une telle assistance :

a) est susceptible de porter atteinte à la souveraineté de l'une ou l'autre partie contractante appelée à prêter assistance au titre de la présente convention;

b) est susceptible de porter atteinte à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'une ou l'autre des parties contractantes;

c) fait intervenir une autre réglementation que la législation douanière;

d) implique une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande; il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les raisons qui l'expliquent doivent être notifiées, sans délai, à l'autorité requérante.

Obligation de respecter le secret

Article 10

Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application de la présente convention revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçu.

4. Indien een verzoek niet voldoet aan de voorwaarden die hieronder worden uiteengezet, kan om correctie of aanvulling worden verzocht. Er kunnen echter reeds voorzorgsmaatregelen worden genomen.

Behandeling van verzoeken

Artikel 7

1. Wanneer een verzoek om bijstand wordt ontvangen, geeft de aangezochte autoriteit, binnen de grenzen van haar bevoegdheid en de haar beschikbare middelen, ongeacht ze voor eigen rekening of voor rekening van een andere administratie van dezelfde overeenkomstsluitende partij werkt, de inlichtingen door waarover zij reeds beschikt en neemt ze de nodige maatregelen om de vereiste onderzoeken uit te voeren. Deze bepaling geldt eveneens voor de administratieve dienst van de aangezochte autoriteit waaraan het verzoek werd gericht in geval deze niet alleen mag handelen.

2. Aan verzoeken om bijstand wordt enkel voldaan binnen de grenzen van de wettelijke bepalingen en voorschriften en de juridische instrumenten van de aangezochte autoriteit.

3. Daartoe gemachtigde ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, in de kantoren van de aangezochte autoriteit of een autoriteit waarvoor ze verantwoordelijk is, inlichtingen over handelingen die een overtreding vormen of waarvan vermoed wordt dat ze een overtreding vormen van de douanewetgeving en die de verzoekende autoriteit voor de toepassing van deze overeenkomst nodig heeft, inwinnen.

4. Ambtenaren van een overeenkomstsluitende partij kunnen, met instemming van de andere overeenkomstsluitende partij en onder de door die partij gestelde voorwaarden, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van deze laatstgenoemde, wordt verricht.

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

Artikel 8

1. De aangezochte autoriteit verstrekt de verzoekende autoriteit de resultaten van het onderzoek in de vorm van documenten, voor echt gewaarmerkte afschriften van documenten, rapporten en dergelijke.

2. In plaats van de documenten van lid 1 kan in computers opgeslagen informatie met hetzelfde doel in een willekeurige vorm elektronisch worden toegezonden.

Gevallen waarin geen bijstand hoeft te worden verleend

Artikel 9

1. De beide overeenkomstsluitende partijen hebben het recht de door deze overeenkomst bepaalde bijstand te weigeren wanneer deze bijstand :

a) zou kunnen leiden tot een aantasting van de soevereiniteit van de overeenkomstsluitende partij die verzocht werd om bijstand te verlenen op grond van deze overeenkomst;

b) zou kunnen leiden tot een aantasting van de openbare orde, de nationale veiligheid of andere wezenlijke nationale belangen van een overeenkomstsluitende partij;

c) onverenigbaar is met de wettelijke bepalingen, andere dan douanevoorschriften;

d) de schending van een industrieel, commercieel of beroepsgeheim tot gevolg heeft.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend, in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In dergelijk geval heeft de aangezochte autoriteit de algehele vrijheid om over het gevolg dat aan dit verzoek moet worden gegeven, te beslissen.

3. Wanneer aan een verzoek om bijstand geen gevolg kan worden gegeven, wordt de verzoekende autoriteit hiervan onmiddellijk verwittigd aan de hand van een uiteenzetting van de redenen.

Geheimhoudingsplicht

Artikel 10

Alle inlichtingen die ter uitvoering van deze overeenkomst in welke vorm dan ook worden verstrekt, hebben een vertrouwelijk karakter. Ze zijn onderworpen aan het beroepsgeheim en genieten bescherming op grond van de desbetreffende wetten van de verzoekende autoriteit die ze heeft ontvangen.

Utilisation des renseignements

Article 11

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins de la présente convention et ne peuvent être utilisés par une partie contractante à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis. Ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1^{er} ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non respect de la législation douanière. L'autorité compétente qui a fourni ces renseignements est informée sans délai d'une telle utilisation.

3. Les parties contractantes peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions de la présente convention.

Experts et témoins

Article 12

1. Des agents d'une autorité requise peuvent être autorisés à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui leur a été accordée, comme experts ou témoins dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant de la présente convention, devant les juridictions de l'autre partie contractante, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité les agents seront cités.

2. Les agents autorisés à comparaître en application du précédent paragraphe, bénéficient, sur le territoire de l'autorité requérante, de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux fonctionnaires des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière.

Frais d'assistance

Article 13

1. Les parties contractantes renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais résultant de l'application de la présente convention, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts, témoins, interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application de l'article 7 paragraphes 3 et 4 et de l'article 12, sont à la charge de la partie requérante.

Application

Article 14

1. L'application de la présente convention est confiée aux autorités douanières nationales du Maroc d'une part et aux autorités douanières nationales de la Belgique d'autre part. Celles-ci décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données.

2. Les parties contractantes se consultent et s'informent mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions de la présente convention.

3. Chacun des deux Etats notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

4. La présente convention est conclue pour une durée illimitée, chacun des Etats pouvant la dénoncer à tout moment par notification écrite. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification au Ministère des Affaires Etrangères de l'autre Etat.

Gebruik van de inlichtingen

Artikel 11

1. De verkregen inlichtingen mogen uitsluitend voor de doeleinden van deze overeenkomst worden gebruikt en mogen door geen enkele overeenkomstsluitende partij worden gebruikt voor andere doeleinden behalve wanneer de aangezochte autoriteit die deze inlichtingen heeft verstrekt, het gebruik ervan voor andere doeleinden uitdrukkelijk toestaat. Bovendien is het gebruik van deze inlichtingen onderworpen aan de beperkingen die de aangezochte autoriteit oplegt.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die achteraf worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving. De bevoegde autoriteit die de informatie heeft verstrekt, wordt van een dergelijk gebruik in kennis gesteld.

3. De overeenkomstsluitende partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in deze overeenkomst verkregen informatie en geraadpleegde documenten als bewijsmateriaal gebruiken in hun processen-verbaal, rapporten en getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

Deskundigen en getuigen

Artikel 12

1. Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere overeenkomstsluitende partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures betreffende aangelegenheden waarop deze overeenkomst van toepassing is en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, documenten of voorecht gewaarmerkte afschriften van documenten voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welke aangelegenheid en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

2. De ambtenaren die gemachtigd zijn op te treden in toepassing van lid 1, genieten, op het grondgebied van de verzoekende autoriteit, dezelfde bescherming en dezelfde bijstand als verleend aan de douaneambtenaren van de andere overeenkomstsluitende partij, in toepassing van de terzake geldende wetgeving op het grondgebied van deze laatste.

Kosten van de bijstand

Artikel 13

1. De overeenkomstsluitende partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van deze overeenkomst zijn gemaakt, met uitzondering van de uitgaven en vergoedingen voor deskundigen en getuigen, alsmede van de kosten van tolken die niet in overheidsdienst zijn.

2. Indien het verlenen van de bijstand aanzienlijke buitengewone kosten met zich meebrengt, stellen de overeenkomstsluitende partijen in overleg de voorwaarden vast waarop aan het verzoek gevolg zal worden gegeven en de wijze waarop de kosten zullen worden gedragen.

3. De kosten die voortvloeien uit de toepassing van artikel 7, lid 3 en 4 en van artikel 12, zijn ten laste van de verzoekende partij.

Uitvoering van het akkoord

Artikel 14

1. De nationale douaneautoriteiten van Marokko enerzijds en de nationale douaneautoriteiten van België, anderzijds, zien toe op de tenuitvoerlegging van deze overeenkomst. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van deze overeenkomst vast, rekening houdend met de bepalingen die van kracht zijn op het vlak van de gegevensbescherming.

2. De overeenkomstsluitende partijen raadplegen elkaar en stellen elkaar in kennis van alle uitvoeringsbepalingen die op grond van deze overeenkomst worden vastgesteld.

3. Elke Staat stelt de andere in kennis van de voltooiing van de procedures die door de grondwet ter uitvoering van deze overeenkomst zijn vereist. De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving.

4. Deze overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten, maar iedere Staat kan het op elk tijdstip opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving. De opzegging wordt van kracht zes maanden na datum van kennisgeving aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de andere Staat.

5. Après cinq années, à dater de l'entrée en vigueur de la présente convention, et à la demande de l'une des parties, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ladite convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 4 octobre 2002, en double exemplaires, chacun en langue française, néerlandaise et arabe, les trois textes faisant également foi.

Annexe

Principes fondamentaux à appliquer en matière de protection des données

1. Les données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement informatisé doivent être :

a) obtenues et traitées de manière équitable et conforme à la loi;

b) conservées à des fins précises et légitimes et ne pas être utilisées d'une manière incompatible avec ces fins;

c) appropriées, pertinentes et raisonnables compte tenu des fins pour lesquelles elles ont été conservées;

d) précises et, le cas échéant, tenues à jour;

e) conservées sous une forme qui permette d'identifier la personne incriminée pendant un laps de temps qui n'excède pas celui nécessaire à la procédure pour laquelle les données sont conservées;

2. Les données à caractère personnel fournissant des indications sur l'origine raciale, les opinions politiques ou religieuses ou d'autres croyances, ainsi que celles portant sur la santé ou la vie sexuelle de quiconque, ne peuvent pas faire l'objet d'un traitement informatisé, sauf si la législation nationale procure des garanties suffisantes. Ces dispositions s'appliquent également aux données à caractère personnel relatives aux condamnations infligées en matière pénale.

3. Des mesures de sécurité adaptées doivent être prises pour que les données à caractère personnel enregistrées dans des fichiers informatisés soient protégées contre toute destruction non autorisée ou perte accidentelle et contre tout accès, modification ou diffusion non autorisé.

4. Toute personne doit être habilitée :

a) à déterminer si des données à caractère personnel la concernant font l'objet d'un fichier informatisé, les fins pour lesquelles elles sont principalement utilisées, et l'identité ainsi que le lieu de résidence habituelle ou le lieu de travail de la personne qui est responsable de ce fichier;

b) à obtenir à intervalles raisonnables et sans délais ou frais excessifs confirmation de l'existence éventuelle d'un fichier informatisé renfermant des données à caractère personnel la concernant, ainsi que communication de ces données sous une forme intelligible;

c) à obtenir, selon le cas, la rectification ou la suppression de ces données si elles ont été traitées en violation des dispositions prévues par la législation nationale permettant l'application des principes fondamentaux qui figurent aux paragraphes 1^{er} et 2 de la présente annexe;

d) de disposer de moyens de recours s'il n'est pas donné suite à une demande de communication ou, le cas échéant, à la communication, la rectification ou la suppression dont il est question aux paragraphes b) et c) ci-dessus.

5.1 Il ne peut être dérogé aux dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 4 de la présente annexe, sauf dans les cas ci-après.

5.2 Il peut être dérogé aux dispositions des paragraphes 1^{er}, 2 et 4 de la présente annexe lorsque la législation de la Partie contractante le prévoit et lorsque cette dérogation constitue une mesure indispensable dans une société démocratique et qu'elle vise à :

a) protéger la sécurité de l'Etat et l'ordre public ainsi que les intérêts monétaires de l'Etat ou lutter contre les infractions pénales;

b) protéger les personnes auxquelles les données en cause se rapportent ou les droits et les libertés d'autrui.

5.3 La loi peut prévoir de limiter les droits dont il est question aux paragraphes 4 b), c) et d) de la présente annexe s'agissant des fichiers informatisés contenant des données à caractère personnel utilisés à des

5. Vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst en op verzoek van één van de beide partijen komen de douaneautoriteiten bijeen om deze overeenkomst opnieuw te bestuderen.

Ten blijke waarvan, de ondertekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 4 oktober 2002, in twee exemplaren in de Nederlandse, Franse en Arabische taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Bijlage

Basisprincipes die moeten worden toegepast in het kader van de gegevensbescherming

1. Gegevens van persoonlijke aard die in een gegevenverwerkend systeem worden opgeslagen, moeten :

a) verkregen zijn en verwerkt worden op een gerechtvaardigde wijze in overeenstemming met de wet;

b) opgeslagen worden voor welomschreven en wettige doeleinden en mogen niet gebruikt worden op een wijze die onverenigbaar is met doelstellingen van de wet;

c) gepast, relevant en redelijk zijn daarbij rekening houdend met het doel waarvoor ze werden opgeslagen;

d) nauwkeurig zijn en in voorkomend geval bijwerkt worden;

e) opgeslagen worden op zodanige wijze dat de geïdentificeerde persoon niet langer geïdentificeerd kan worden dan nodig voor de procedure waarvoor de gegevens werden opgeslagen.

2. Persoonlijke gegevens die aanwijzingen bevatten over ras, politieke, religieuze of andere overtuigingen, alsmede over de gezondheidstoestand of het seksuele gedrag van eender welk persoon, mogen niet in een gegevenverwerkend systeem worden opgeslagen, tenzij de nationale wetgeving afdoende zekerheden biedt. Deze bepaling is eveneens van toepassing op aanwijzingen van persoonlijke aard inzake eerder opgelopen veroordelingen bij strafzaken.

3. Veiligheidsmaatregelen zullen worden getroffen opdat gegevens van persoonlijke aard die zijn opgeslagen in een gegevenverwerkend systeem zouden gevrijwaard worden van ongeoorloofde vernietiging of toevallig verlies en van onrechtmatige toegang, wijziging of verspreiding.

4. Elke persoon moet voor wat zichzelf betreft, het recht hebben om :

a) te achterhalen of gegevens van persoonlijke aard zijn opgeslagen in een gegevenverwerkend systeem, voor welke doeleinden ze hoofdzakelijk werden opgeslagen en welke autoriteit, inclusief de gewone verblijfplaats of het werkadres van de betrokken persoon, verantwoordelijk is voor het bestand;

b) zonder wachttermijnen of buitengewone kosten, op geregelde tijdstippen bevestiging te krijgen dat gegevens van persoonlijke aard werden opgenomen in een gegevenverwerkend systeem en dat hem/haar deze gegevens op een aanvaardbare manier kunnen worden overgemaakt;

c) de verbetering of de verwijdering van deze gegevens te bekomen indien de gegevens op een wijze verkregen zijn die niet strookt met de bepalingen van de nationale wetten ter uitvoering van de basisprincipes vastgelegd in lid 1 en 2 van deze bijlage;

d) rechtsmiddelen aan te wenden als er geen gevolg wordt gegeven aan een vraag om inzage, verbetering of verwijdering van gegevens zoals bepaald in b) en c) hierboven.

5.1. Afwijking van de bepalingen opgesomd in lid 1, 2 en 4 van deze bijlage is niet mogelijk, tenzij in de hierna bepaalde gevallen.

5.2. Afwijking van de bepalingen opgesomd in lid 1, 2 en 4 van deze bijlage is mogelijk voor zover de wetgeving van de overeenkomstsluitende partij het voorziet en voor zover het gaat om een afwijking die essentieel is voor een democratische maatschappij omdat ze als doel heeft :

a) de veiligheid van de Staat en de openbare orde, alsmede de monetaire belangen van de Staat te verzekeren en misdrijven te bestrijden;

b) de personen waarop de gegevens betrekking hebben, alsmede de rechten en vrijheden van anderen, te beschermen.

5.3. Inzake gegevensverwerkende systemen die gegevens van persoonlijke aard bevatten, bedoeld voor statistische doeleinden of wetenschappelijk onderzoek en waarvan het gebruik geen risico

fins statistiques ou pour la recherche scientifique lorsque cette utilisation ne risque manifestement pas de porter atteinte à la vie privée des personnes auxquelles les données en cause se rapportent.

6. Aucune des dispositions de la présente annexe ne doit être interprétée comme limitant ou portant atteinte à la possibilité pour une Partie contractante d'accorder aux personnes auxquelles les données en cause se rapportent, une protection plus large que celle prévue par la présente annexe.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 1356

[C — 2011/00306]

12 MAI 2011. — Arrêté royal considérant comme une calamité publique les pluies abondantes survenues les 23 et 24 octobre 2010 sur le territoire de la province de Flandre occidentale et délimitant l'étendue géographique de cette calamité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles, notamment l'article 2, § 1^{er}, 1^o, et § 2;

Considérant que des pluies abondantes se sont abattues les 23 et 24 octobre 2010 sur le territoire de la province de Flandre occidentale;

Vu l'avis de l'Institut royal météorologique de Belgique du 7 décembre 2010 relatif au phénomène naturel susmentionné;

Considérant que les relevés effectués au sol ainsi que l'analyse des données des radars ont permis de délimiter des régions pour lesquelles les quantités de précipitations ont atteint les seuils repris dans la circulaire ministérielle du 20 septembre 2006;

Considérant que les pluies abondantes des 23 et 24 octobre 2010 présentent dès lors un caractère exceptionnel;

Vu le rapport du Gouverneur relatif à l'importance des dégâts provoqués par ces pluies;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 26 janvier 2011;

Vu l'accord de Notre Secrétaire d'Etat au Budget, donné le 1^{er} avril 2011;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les pluies abondantes survenues les 23 et 24 octobre 2010 sur le territoire de la province de Flandre occidentale sont considérées comme une calamité publique justifiant l'application de l'article 2, § 1^{er}, 1^o, de la loi du 12 juillet 1976 relative à la réparation de certains dommages causés à des biens privés par des calamités naturelles.

Art. 2. L'étendue géographique de la calamité est limitée aux communes dont les noms figurent ci-après :

Province de Flandre occidentale

Bredene

Bruges

Jabbeke

Knokke-Heist

Zuienkerke

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Notre Ministre de l'Intérieur est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 mai 2011.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Intérieur,
Mme A. TURTELBOOM

inhoudt op het vlak van de bescherming van de privacy van de personen waarop deze gegevens betrekking hebben, wordt door de wet voorzien dat de rechten opgesomd in lid 4 b), c) en d) van deze bijlage zullen worden beperkt.

6. Geen enkele bepaling van deze bijlage heeft een louter beperkend karakter en doet geen afbreuk aan de mogelijkheid van een overeenkomstsluitende partij om aan de personen waarop de betrokken gegevens betrekking hebben, een hogere mate van bescherming te bieden dan deze bepaald in deze bijlage.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 1356

[C — 2011/00306]

12 MEI 2011. — Koninklijk besluit waarbij de overvloedige regenval die heeft plaatsgevonden op 23 en 24 oktober 2010 op het grondgebied van de provincie West-Vlaanderen als een algemene ramp wordt beschouwd en waarbij de geografische uitgestrektheid van deze ramp wordt afgebakend

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen, inzonderheid op artikel 2, § 1, 1^o, en § 2;

Overwegende dat overvloedige regenval heeft plaatsgevonden op 23 en 24 oktober 2010 op het grondgebied van de provincie West-Vlaanderen;

Gelet op het advies van het Koninklijk Meteorologisch Instituut van België van 7 december 2010 betreffende het voormelde natuurverschijnsel;

Overwegende dat de grondmetingen en de analyse van de radargegevens het mogelijk gemaakt hebben om regio's te bepalen waarin de neerslaghoeveelheden de in de ministeriële omzendbrief van 20 september 2006 vermelde drempels bereikt hebben;

Overwegende dat de overvloedige regenval van 23 en 24 oktober 2010 derhalve een uitzonderlijk karakter heeft;

Gelet op het verslag van de Gouverneur betreffende de omvang van de schade, veroorzaakt door deze regenval;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 26 januari 2011;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Staatssecretaris voor Begroting van 1 april 2011;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De overvloedige regenval die heeft plaatsgevonden op 23 en 24 oktober 2010 op het grondgebied van de provincie West-Vlaanderen wordt beschouwd als een algemene ramp die de toepassing rechtvaardigt van artikel 2, § 1, 1^o, van de wet van 12 juli 1976 betreffende het herstel van zekere schade veroorzaakt aan private goederen door natuurrampen.

Art. 2. De geografische uitgestrektheid van de ramp is beperkt tot de gemeenten waarvan de namen hieronder vermeld worden :

Provincie West-Vlaanderen

Bredene

Brugge

Jabbeke

Knokke-Heist

Zuienkerke

Art. 3. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 12 mei 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. A. TURTELBOOM